

## Traduction italien - français : textes de type touristique culturel

### Bari

San Nicola. Splendori d'arte d'Oriente e d'Occidente

Fino al 6 maggio, nella splendida cornice del Castello Svevo di Bari, sarà possibile ammirare alcune tra le più celebri rappresentazioni della vita di San Nicola che si sono succedute nei diversi secoli. La mostra, dedicata al patrono della città, è concepita come un viaggio nella storia dell'arte che dal VII secolo, epoca a cui risalgono le prime rappresentazioni del Santo, giunge fino a noi con Andy Warhol e il suo "Myths", in cui Santa Claus compare assieme ad altre figure dell'età postmoderna. Non solo un viaggio nel tempo ma anche attraverso orizzonti simbolici diversi: dalla più antica delle icone dell'VIII secolo, proveniente dal Monastero di Santa Caterina sul Monte Sinai, al Beato Angelico, da Paolo Veneziano a Lorenzo Monaco, fino ad Andrea Orcagna e Jan Steen, solo per citare alcuni degli autori presenti. Un evento unico per conoscere la storia, per molti versi enigmatica, che ha portato la figura di San Nicola ad assumere il ruolo di santo universale e transconfessionale, capace di suscitare la devozione di migliaia di fedeli e di adattarsi a tradizioni, contesti e funzioni anche molto diversi.



### Viterbo

Festa di S. Antonio Abate

L'usanza antica vuole che ogni anno il 17 gennaio, in tutta la provincia di Viterbo, vengano benedetti gli animali di cui S. Antonio Abate è il protettore, e accesi grandi falò. Da questi si estraggono tizzoni che vengono conservati per tutto l'anno, per combattere il cosiddetto fuoco di S. Antonio (il nome popolare con cui viene chiamato l'herpes zoster). Come avviene spesso in questi casi, al sacro si mischia il profano dando luogo ad una serie di festeggiamenti che in ogni paese assumono peculiarità diverse. Corse a cavallo, sagre con degustazione di prodotti tipici, sfilate di carri allegorici si susseguono per tutto il territorio. Ad Acquapendente viene distribuita la tradizionale minestra di fave, cucinata in un antico paiolo nella chiesa di San Rocco. A

## Traduction italien - français : texte littéraire

Alessandr Baricco, *Seta*

Era il 1861. Flaubert stava finendo *Salammbô*, l'illuminazione elettrica era ancora un'ipotesi e Abramo Lincoln, dall'altra parte dell'Oceano, stava combattendo una guerra di cui non avrebbe mai visto la fine. I bachicultori di Lavilledieu si unirono in consorzio e raccolsero la cifra, considerevole, necessaria alla spedizione. A tutti sembrò logico affidarla a Hervé Joncour. Quando Baldabiou gli chiese di accettare, lui rispose con una domanda.

— E dove sarebbe, di preciso, questo Giappone?

Sempre dritto di là. Fino alla fine del mondo.

Parti il 6 ottobre. Da solo.

Alle porte di Lavilledieu strinse a sé la moglie Hélène e le disse semplicemente

— Non devi avere paura di nulla.

Era una donna alta, si muoveva con lentezza, aveva lunghi capelli neri che non raccoglieva mai sul capo. Aveva una voce bellissima.